



Memorando de Entendimiento

Entre

La Universidad de Teherán, Irán

Y

La Universidad de la República, Uruguay

Exp. 0/2000 - 000301-08

La Universidad de Teherán y la Universidad de la República interesadas en intensificar las relaciones de cooperación existentes entre ambas instituciones, especialmente para desarrollar los intercambios académicos y culturales a través de la asistencia mutua en las áreas de la educación y la investigación, acuerdan lo siguiente:

1. Partes participantes

Las partes participantes serán la Universidad de Teherán y la Universidad de la República.

2. Área

El área de cooperación incluye, sujeto al consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido por cualquiera de las partes participantes que se desee y sea viable para fomentar y desarrollar las relaciones de cooperación entre ambas instituciones.

3. Métodos

La asistencia deberá realizarse teniendo en cuenta la disponibilidad de fondos y la aprobación de cada institución, a través de actividades y programas como:

lx

F.R. —

1. Actividades de investigación conjunta (incluyendo intercambio de docentes y estudiantes).
2. Participación en seminarios y encuentros académicos.
3. Intercambio de materiales de investigación y otras informaciones.
4. Programas académicos especiales de corta duración.
5. Intercambio de estudiantes.
6. Otras actividades que se estimen apropiadas por ambas partes.
7. Cada institución deberá facilitar la publicación conjunta de libros, y la inclusión de trabajos de especialistas de la otra institución en sus propias revistas, proporcionando el reglamento de la publicación en cuestión.
8. Ambas instituciones deberán incluir el *link* de la otra Universidad en su página web.

Los términos de la asistencia mutua y el presupuesto para cada programa y actividad deberá ser discutida en conjunto y acordada por ambas partes por escrito, previo al comienzo del programa o actividad particular, y esa actividad o programa deberá ser negociada conjuntamente.

4. Principios

Ambas partes afirman que los participantes en este Memorando de Entendimiento serán seleccionados basados en sus méritos sin tomar en consideración la raza, origen nacional o étnico, color, religión, sexo, edad, estado civil o discapacidades físicas. La Universidad de Teherán y la Universidad de la República aceptarán a los participantes seleccionados por la otra parte, si la aceptación mutua, académica y/o profesional de las capacidades y estándares son alcanzados. Todos los participantes serán tratados de forma no discriminatoria para llevar a cabo las disposiciones de este Memorando de Entendimiento, sujetos a las disposiciones de las políticas y requerimientos de cada una de las instituciones. Cualquier violación de estos principios será considerado como un intento de dar por terminado este Memorando de Entendimiento.

F.R. ~

5. Fecha de inicio y vigencia del Memorando de Entendimiento

Este Memorando de Entendimiento permanecerá vigente por un período de cinco años sujeto a la disponibilidad de fondos; y toda enmienda y/o modificación del presente Memorando de Entendimiento requerirá de la aprobación por escrito de la autoridad de la oficina administrativa de cada institución la que deberá ser adjuntada al presente texto. Después del período inicial de cinco años, este Memorando de Entendimiento podrá ser renovado automáticamente.

Cualquiera de las partes se reserva el derecho de dar por terminado este Memorando de Entendimiento previa notificación por escrito a la otra parte con un mínimo de seis meses de antelación.

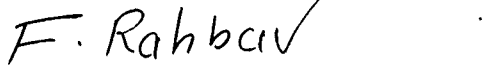
El presente Memorando de Entendimiento fue firmado en Montevideo, en tres versiones en idiomas inglés, español y persa con un mismo tenor y un solo efecto, entrando en vigencia a partir de la fecha de su firma. En caso de haber discrepancias en la interpretación del mismo prevalecerá la versión inglesa.

Por la Universidad de la República


Dr. Rodrigo Arocena
Rector



Por la Universidad de Teherán


Farhad Rahbar
President

23 JUN. 2008



Memorandum of Understanding
Between
The University of Tehran, Iran
And
The Universidad de la República, Uruguay

Exp- 017000-000301-08

The University of Tehran and the Universidad de la República wishing to intensify the existing cooperative relation between the two institutions, especially to develop academic and cultural interchanges through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follow:

1. Participating parties

The participating parties will be the University of Tehran and the Universidad de la República.

2. Areas

The area of cooperation includes, subject to mutual consent, any program offered by either of the participating parties as felt desirable and feasible on either side to foster and develop the cooperative relationship between the two institutions.

3. Methods

Assistance shall be carried out, subject to availability of funds and the approval of each institution, through such activities or programs as:

1. Joint research activities (including exchange of faculty members and research students).
 2. Participation in seminars and academic meetings.
- uk
- F.R

3. Exchange of academic materials and other information.
4. Special short-term academic programs.
5. Exchange of students.
6. Other activities as deemed mutually appropriate.
7. Each institution shall facilitate the joint publication of books, and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, (providing they meet the regulations of the journal in question).
8. Both institutions shall provide the link to the Web site of the other on its homepage.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activities shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program activity, and such program and activity shall be negotiated on a mutual base.

4. Principles

Both parties assert that participants under this Memorandum of Understanding will be selected on the bases of the merit without regard to race, national or ethnic origin, color, religion, age, sex, marital status or physical handicap. The University of Tehran and the Universidad de la República will each accept the participants selected by the other party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met. All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of this Memorandum of Understanding, subject to the provision of the policies and requirements of each of the institutions. Any violation of these Principles will be considered as grounds for terminating this Memorandum of Understanding.



5. Effective Dates and Length of Memorandum of Understanding

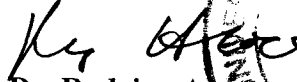
This Memorandum of Understanding will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of the Memorandum of Understanding will require written approval of the chief administrative office of each contracting institution (and shall be appended hereto). After the initial five-years period, this Memorandum of Understanding may be renewed automatically.

F.R. —

Either party reserves the right to terminate this Memorandum of Understanding upon six months written notice to the other.

This Memorandum of Understanding shall take effect when signed by each side in three versions in English, Spanish and Persian languages with same contents and effects. In case of discrepancy in the interpretation of it, the English version will prevail.

For the Universidad de la República


Dr. Rodrigo Arocena

Rector



For the University of Tehran



Dr. Farhad Rahbar

President

Date:

23 JUN. 2008

Date:

23 JUN. 2008

یادداشت تفاهم

بین

دانشگاه ریپابلیکا، اروگوئه

و

دانشگاه تهران، ایران

دانشگاه ریپابلیکا و دانشگاه تهران، به منظور افزایش همکاری موجود بین دو نهاد بخصوص توسعه تبادلات آموزشی و فرهنگی از طریق همکاری دوجانبه در حوزه های آموزش و پژوهش بشرح ذیل موافقت نموده اند:

۱. طرفین شرکت کننده

طرفین شرکت کننده دانشگاه ریپابلیکا و دانشگاه تهران می باشند

۲. حوزه همکاری

حوزه همکاری بر اساس تمایل دو طرف شامل هر گونه برنامه ای خواهد بود که توسط یکی از طرفین جهت تقویت و توسعه همکاری بین دو نهاد مطلوب و قابل اجرا تشخیص داده شود.

۳. روشها

در صورت تامین بودجه و تایید هر یک از طرفین، مساعدت لازم، از طریق فعاليتها یا برنامه های ذیل صورت خواهد پذیرفت:

۱. فعاليتهاي پژوهشی مشترک (شامل مبادله اعضای هیات علمی و دانشجویان پژوهشگر)
۲. شرکت در سمینارها و نشست های آموزشی
۳. مبادله مطالب آموزشی و سایر اطلاعات
۴. برنامه های آموزشی تخصصی کوتاه مدت
۵. تبادل دانشجویان

۱۸

F. R

۶. سایر فعالیتها که بصورت دوجانبه مناسب تشخیص داده شود.
۷. طرفین به امر انتشار مقالات علمی اعضای هیات علمی خود در مجلات و نشریات علمی یکدیگر یاری خواهند کرد.
۸. طرفین موافقت می نمایند که وب سایت دانشگاه طرف مقابل را بر روی وب سایت خود جهت دسترسی مستقیم قرار دهند.

شرایط این چنین برنامه های همکاری دو جانبه و بودجه لازم برای هر برنامه و فعالیتها باید بصورت دوجانبه مورد مذاکره قرار گرفته و بصورت مکتوب توسط طرفین قبل از آغاز هر برنامه یا فعالیت خاص مورد موافقت قرار گیرد و در خصوص انجام فعالیت مذاکرات دو جانبه صورت پذیرد.

۴. مالکیت معنوی

انتشار مالکیت معنوی ایجاد شده توسط طرفین شرکت کننده در اجرای این یادداشت تفاهم توسط سیاستهای اجرایی دانشگاه مربوطه و اصول زیر هدایت خواهد شد:

آشکار سازی

طرفین شرکت کننده به منظور تسهیل اجرای فعالیتهای پژوهشی و آموزشی این یادداشت تفاهم و تعیین اقدامات مناسبی که قرار است با توجه به مالکیت معنوی اتخاذ شود، مالکیت معنوی را برای طرف دیگر آشکار خواهند ساخت.

مالکیت

مالکیت معنوی ایجاد شده ناشی از اجرای این یادداشت تفاهم (مالکیت معنوی) با توجه به سیاستها و روندهای طرف یا طرفین که پرسنل آنان این اموال معنوی را ایجاد کرده اند تحت تملک قرار خواهند گرفت.

حق استفاده

هر یک از طرفین شرکت کننده از حق غیر انحصاری، معاف از حق التالیف جهت استفاده از اموال معنوی طرفین شرکت کننده هستند (الف) در اجرای فعالیتهای یادداشت تفاهم و (ب) برای استفاده پژوهشی و آموزشی. هر نوع استفاده دیگر منوط به مذاکره در خصوص موافقت با مالک موضوع اموال معنوی خواهد بود.

۵. اصول

۱۸

F. R

طرفین تایید می کنند که شرکت کنندگان این یادداشت تفاهم بر اساس شایستگی بدون توجه به نژاد، ملیت یا منشأ قومی، رنگ، مذهب، سن، جنس، وضعیت تاهل یا معلولیت جسمانی انتخاب خواهند شد. دانشگاه ریپابلیکا و دانشگاه تهران شرکت کنندگان منتخب طرف دیگر را چنانچه مشخصات و استانداردهای آموزشی و حرفه ای قابل قبول طرفین را رعایت نموده باشند خواهند پذیرفت. در اجرای این یادداشت تفاهم، با توجه به سیاستها و نیازهای هر یک از نهادها، با کلیه شرکت کنندگان بر اساس روش غیر تبعیضی برخورد خواهد شد. هر گونه تخطی از این اصول بعنوان مبنای فسخ این یادداشت تفاهم مورد ملاحظه قرار خواهد گرفت.

۶. تاریخ اجرا و مدت یادداشت تفاهم

این یادداشت تفاهم برای یک دوره ۵ ساله در صورت موجود بودن بودجه اعتبار خواهد داشت و هر نوع تغییر و یا اصلاح این یادداشت تفاهم نیاز به تایید مکتوب مدیر پروژه هر یک از طرفین قرار داد دارد و بر اساس آن الحاقات افزوده خواهد شد. بعد از اتمام دوره ۵ ساله یادداشت تفاهم با رضایت دو جانبه قابل تمدید خواهد بود. هر یک از طرفین حق فسخ این یادداشت تفاهم را بر اساس ارسال یادداشت مکتوب شش ماه قبل از انقضا به طرف دیگر برای خود محفوظ خواهد داشت. این یادداشت تفاهم پس از امضا طرفین قابل اجرا خواهد بود. این قرارداد به سه زبان انگلیسی، اسپانیایی و فارسی تهیه شده و هرسه دارای ارزش یکسان است. در صورت وجود تناقض معنایی نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دانشگاه تهران

دکتر فرهاد رهبر

ریاست دانشگاه

از طرف دانشگاه ریپابلیکا

دکتر ریگو آروسنا

ریاست دانشگاه



تاریخ :

تاریخ : 23 JUN. 2008



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

80-104000-000610-62

Memorando de Entendimiento
entre
La Universidad de la República, Uruguay
y
La Universidad de Teherán, Irán

La Universidad de la República y la Universidad de Teherán interesadas en intensificar las relaciones de cooperación existentes entre ambas instituciones, especialmente para desarrollar los intercambios académicos y culturales a través de la asistencia mutua en las áreas de la educación y la investigación, acuerdan lo siguiente:

1. Partes participantes

Las partes participantes serán la Universidad de la República y la Universidad de Teherán.

2. Área

El área de cooperación incluye, sujeto al consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido por cualquiera de las partes participantes que se desee y sea viable para fomentar y desarrollar las relaciones de cooperación entre ambas instituciones.

FR



3. Métodos

La asistencia deberá realizarse teniendo en cuenta la disponibilidad de fondos y la aprobación de cada institución, a través de actividades y programas como:

1. Actividades de investigación conjunta (incluyendo intercambio de docentes y estudiantes).
2. Participación en seminarios y encuentros académicos.
3. Intercambio de materiales de investigación y otras informaciones.
4. Programas académicos especiales de corta duración.
5. Intercambio de estudiantes.
6. Otras actividades que se estimen apropiadas por ambas partes.
7. Cada institución deberá facilitar la publicación conjunta de libros, y la inclusión de trabajos de especialistas de la otra institución en sus propias revistas, proporcionando el reglamento de la publicación en cuestión.
8. Ambas instituciones deberán incluir el *link* de la otra Universidad en su página web.

Los términos de la asistencia mutua y el presupuesto para cada programa y actividad deberá ser discutida en conjunto y acordada por ambas partes por escrito, previo al comienzo del programa o actividad particular, y esa actividad o programa deberá ser negociada conjuntamente.



4. Principios

Ambas partes afirman que los participantes en este Memorando de Entendimiento serán seleccionados basados en sus méritos sin tomar en consideración la raza, origen nacional o étnico, color, religión, sexo, edad, estado civil o discapacidades físicas. La Universidad de la República y la Universidad de Teherán aceptarán a los participantes seleccionados por la otra parte, si la aceptación mutua, académica y/o profesional de las capacidades y estándares son alcanzados. Todos los participantes serán tratados de forma no discriminatoria para llevar a cabo las disposiciones de este Memorando de Entendimiento, sujetos a las disposiciones de las políticas y requerimientos de cada una de las instituciones. Cualquier violación de estos principios será considerado como un intento de dar por terminado este Memorando de Entendimiento.

5. Fecha de inicio y vigencia del Memorando de Entendimiento

Este Memorando de Entendimiento permanecerá vigente por un período de cinco años sujeto a la disponibilidad de fondos; y toda enmienda y/o modificación del presente Memorando de Entendimiento requerirá de la aprobación por escrito de la autoridad de la oficina administrativa de cada institución la que deberá ser adjuntada al presente texto. Después del período inicial de cinco años, este Memorando de Entendimiento podrá ser renovado automáticamente.



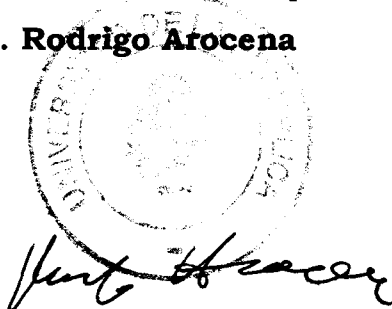
UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Cualquiera de las partes se reserva el derecho de dar por terminado este Memorando de Entendimiento previa notificación por escrito a la otra parte con un mínimo de seis meses de antelación.

El presente Memorando de Entendimiento fue firmado en Montevideo, el día 23 de junio de 2008 correspondiente al día 3 del mes de Tir del año 1387 del calendario hégira solar en tres versiones en idiomas inglés, español y persa de un mismo tenor y un solo efecto, entrando en vigencia a partir de la fecha de su firma. En caso de haber discrepancias en la interpretación del mismo prevalecerá la versión inglesa.

Por la Universidad de la República

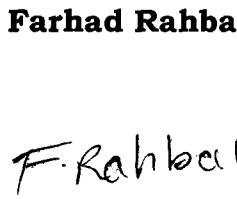
Dr. Rodrigo Arocena



Rector

Por la Universidad de Teherán

Farhad Rahbar



President



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

80-10000-000301-98

**Memorandum of Understanding
between
the Universidad de la República
and
the University of Tehran, Iran**

The Universidad de la República and the University of Tehran wishing to intensify the existing cooperative relation between the two institutions, especially to develop academic and cultural interchanges through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follow:

1. Participating parties

The participating parties will be the Universidad de la República and the University of Tehran.

2. Areas

The area of cooperation includes, subject to mutual consent, any program offered by either of the participating parties as felt desirable and feasible on either side to foster and develop the cooperative relationship between the two institutions.

pk

pk

F.R.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

3. Methods

Assistance shall be carried out, subject to availability of funds and the approval of each institution, through such activities or programs as:

1. Joint research activities (including exchange of faculty members and research students).
2. Participation in seminars and academic meetings.
3. Exchange of academic materials and other information.
4. Special short-term academic programs.
5. Exchange of students.
6. Other activities as deemed mutually appropriate.
7. Each institution shall facilitate the joint publication of books, and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, (providing they meet the regulations of the journal in question).
8. Both institutions shall provide the link to the Web site of the other on its homepage.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activities shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program activity, and such program and activity shall be negotiated on a mutual base.



4. Principles

Both parties assert that participants under this Memorandum of Understanding will be selected on the bases of the merit without regard to race, national or ethnic origin, color, religion, age, sex, marital status or physical handicap. The Universidad de la República and the University of Tehran will each accept the participants selected by the other party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met. All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of this Memorandum of Understanding, subject to the provision of the policies and requirements of each of the institutions. Any violation of these Principles will be considered as grounds for terminating this Memorandum of Understanding.

5. Effective Dates and Length of Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of the Memorandum of Understanding will require written approval of the chief administrative office of each contracting institution (and shall be appended hereto). After the initial five-years period, this Memorandum of Understanding may be renewed automatically. Either party reserves the right to terminate this Memorandum of Understanding upon six months written notice to the other.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

This Memorandum of Understanding shall take effect when signed by each side on June 23, 2008 corresponding to day 3 of Tir month, year 1387 of the solar calendar, in tree versions in English, Spanish and Persian languages with same contents and effects. In case of discrepancy in the interpretation of it, the English version will prevail.

For the Universidad de la República

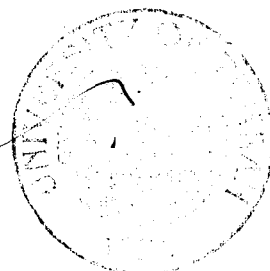
Dr. Rodrigo Arocena

Rector

For the University of Tehran

Farhad Rahbar

President



یادداشت تفاهم
بین
دانشگاه ریپابلیکا ، اروگوئه
و
دانشگاه تهران ، ایران

دانشگاه ریپابلیکا و دانشگاه تهران، به منظور افزایش همکاری موجود بین دو نهاد بخصوص توسعه تبادلات آموزشی و فرهنگی از طریق همکاری دوجانبه در حوزه های آموزش و پژوهش بشرح ذیل موافقت نموده اند:

۱. طرفین شرکت کننده

طرفین شرکت کننده دانشگاه ریپابلیکا و دانشگاه تهران می باشند

۲. حوزه همکاری

حوزه همکاری بر اساس تمایل دو طرف شامل هر گونه برنامه ای خواهد بود که توسط یکی از طرفین جهت تقویت و توسعه همکاری بین دو نهاد مطلوب و قابل اجرا تشخیص داده شود.

۳. روشها

در صورت تامین بودجه و تایید هر یک از طرفین ، مساعدت لازم ، از طریق فعالیتهای یا برنامه های ذیل صورت خواهد پذیرفت:

۱. فعالیتهای پژوهشی مشترک (شامل مبادله اعضای هیات علمی و دانشجویان پژوهشگر)
۲. شرکت در سمینارها و نشست های آموزشی
۳. مبادله مطالب آموزشی و سایر اطلاعات
۴. برنامه های آموزشی تخصصی کوتاه مدت
۵. تبادل دانشجویان
۶. سایر فعالیتهای که بصورت دوجانبه مناسب تشخیص داده شود.
۷. طرفین به امر انتشار مقالات علمی اعضای هیات علمی خود در مجلات و نشریات علمی یکدیگر یاری خواهند کرد.
۸. طرفین موافقت می نمایند که وب سایت دانشگاه طرف مقابل را بر روی وب سایت خود جهت دسترسی مستقیم قرار دهند.

UNIVERSITY OF TEHRAN
OFFICE OF THE PRESIDENT

شرایط این چنین برنامه های همکاری دو جانبه و بودجه لازم برای هر برنامه و فعالیتها باید بصورت دوجانبه مورد مذاکره قرار گرفته و بصورت مکتوب توسط طرفین قبل از آغاز هر برنامه یا فعالیت خاص مورد موافقت قرار گیرد و در خصوص انجام فعالیت مذاکرات دو جانبه صورت پذیرد.

۴. مالکیت معنوی

انتشار مالکیت معنوی ایجاد شده توسط طرفین شرکت کننده در اجرای این یادداشت تفاهم توسط سیاست های اجرایی دانشگاه مربوطه و اصول زیر هدایت خواهد شد:

آشکار سازی

طرفین شرکت کننده به منظور تسهیل اجرای فعالیتهای پژوهشی و آموزشی این یادداشت تفاهم و تعیین اقدامات مناسبی که قرار است با توجه به مالکیت معنوی اتخاذ شود ، مالکیت معنوی را برای طرف دیگر آشکار خواهند ساخت .

مالکیت

مالکیت معنوی ایجاد شده ناشی از اجرای این یادداشت تفاهم (مالکیت معنوی) با توجه به سیاستها و روندهای طرف یا طرفین که پرسنل آنان این اموال معنوی را ایجاد کرده اند تحت تملک قرار خواهند گرفت.

حق استفاده

هر يك از طرفین شرکت کننده از حق غیر انحصاری ، معاف از حق التالیف جهت استفاده از اموال معنوی طرفین شرکت کننده هستند (الف) در اجرای فعالیتهای یادداشت تفاهم و (ب) برای استفاده پژوهشی و آموزشی. هر نوع استفاده دیگر منوط به مذاکره در خصوص موافقت با مالک موضوع اموال معنوی خواهد بود.

۵. اصول

طرفین تایید می کنند که شرکت کنندگان این یادداشت تفاهم بر اساس شایستگی بدون توجه به نژاد ، ملیت یا منشأ قومی ، رنگ ، مذهب ، سن ، جنس، وضعیت تاهل یا معلولیت جسمانی انتخاب خواهند شد. دانشگاه ریپابلیکا و دانشگاه تهران شرکت کنندگان منتخب طرف دیگر را چنانچه مشخصات و استانداردهای آموزشی و حرفه ای قابل قبول طرفین را رعایت نموده باشند خواهند پذیرفت. در اجرای این یادداشت تفاهم، با توجه به سیاستها و نیازهای هر يك از نهادها، با کلیه شرکت کنندگان بر اساس روش غیر تبعیضی برخورد خواهد شد. هر گونه تخطی از این اصول بعنوان مبنای فسخ این یادداشت تفاهم مورد ملاحظه قرار خواهد گرفت.

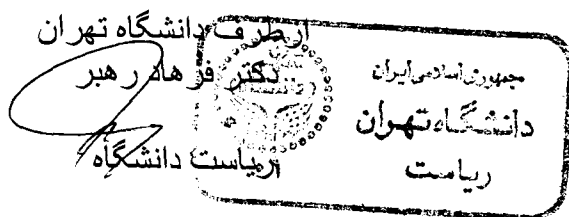
۶. تاریخ اجرا و مدت یادداشت تفاهم

این یادداشت تفاهم برای يك دوره ۵ ساله در صورت موجود بودن بودجه اعتبار خواهد داشت و هر نوع تغییر و یا اصلاح این یادداشت تفاهم نیاز به تایید مکتوب مدیر پروژه هر يك از طرفین

UNIVERSITY OF TEHRAN
OFFICE OF THE PRESIDENT

قرار داد دارد و بر اساس آن الحاقات افزوده خواهد شد . بعد از اتمام دوره ۵ ساله یادداشت تفاهم با رضایت دو جانبه قابل تمدید خواهد بود.

هر يك از طرفين حق فسخ اين يادداشت تفاهم را بر اساس ارسال يادداشت مكتوب شش ماه قبل از انقضا به طرف ديگر براي خود محفوظ خواهد داشت. اين يادداشت تفاهم پس از امضا طرفين قابل اجرا خواهد بود.



تاریخ

از طرف دانشگاه ریپابلیکا
رودریگو آروسنو

ریاست دانشگاه

تاریخ

23 JUN. 2008